

STRESZCZENIE ROZPRAWY DOKTORSKIEJ

Mariny Borowik pt. *Frazeologia pochodzenia biblijnego w zbiorach leksykograficznych języka polskiego i ukraińskiego. Próba opisu konfrontatywnego*

Słowa kluczowe: *frazeologia biblijna, frazeologizm pochodzenia biblijnego, frazeologizm biblijny, biblizm, metoda kontrastywna*

Praca jest próbą kontrastywnego opisu frazeologizmów pochodzenia biblijnego w języku polskim i w języku ukraińskim. Podstawę materiałową stanowią opracowania o różnym charakterze – opracowania leksykograficzne oraz filologiczne. Pozwoliło to ukazać stan zasobów leksykograficznych tej grupy frazeologizmów w obu językach.

Przedmiotem szczegółowej analizy uczyniono 339 polskich frazeologizmów biblijnych i 403 ukraińskie, które zostały wyekscerpowane w sumie głównie z sześciu źródeł – trzech polskich oraz trzech ukraińskich (opis tych jednostek wzbogacono informacjami pochodzącymi z innych opracowań leksykograficznych). Polskie i ukraińskie frazeologizmy pochodzenia biblijnego zostały skonfrontowane ze sobą, a także podzielone na korpusy według ekwiwalencji semantycznej i formalnej. Całość zgromadzonych jednostek tworzy pięć korpusów językowych: jednostki o ekwiwalencji semantycznej i formalnej (95), jednostki o ekwiwalencji semantycznej (57), jednostki o ekwiwalencji formalnej (12) oraz dwa korpusy jednostek bezekwiwalentnych – mających cechy właściwe dla obydwu badanych języków (polskie: 175, ukraińskie: 239).

Z analizy stanu zasobów leksykograficznych frazeologizmów biblijnych w obu językach wynika, że mimo dużej liczby jednostek o pełnej oraz częściowej ekwiwalencji, znaczną część jednostek stanowią indywidualizmy każdego z języków, które podkreślają etniczno-kulturową swoistość wykorzystania tekstu biblijnego. Opracowanie nie wyczerpuje wszystkich możliwości opisu oraz zadań badawczych jakie rodzą się w kontekście podjętego tematu. Praca ta może tym samym posłużyć do dalszych szczegółowych badań jednostek o typie biblizmów frazeologicznych języka polskiego i ukraińskiego.